



*Geo B W Allen
Eugene*

**VOCABULARY
OF THE
JARGON OR TRADE LANGUAGE
OF OREGON.**

SMITHSONIAN INSTITUTION,

April, 1853.

Dr. B. Rush Mitchell, of the United States Navy, recently presented to the Smithsonian Institution a MS. vocabulary in French and Indian, obtained in Oregon, and said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted for critical examination to Professor Wm. W. Turner, and in accordance with his suggestion the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon.

Those persons to whom copies are sent in the region where the language is spoken will please return the pamphlet, with their corrections and additions, by mail, addressed to the Smithsonian Institution.

JOSEPH HENRY,

Secretary of the Smithsonian Institution.

REPORT OF PROF. WM. W. TURNER.

The vocabulary presented by Dr. Mitchell to the Smithsonian Institution, and submitted to me for examination, represents that curious idiom called the Jargon or Trade Language of Oregon, described with such interesting minuteness and accuracy by Mr. Horatio Hale, in his *Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition*, with whose description it perfectly agrees. The MS. forms a little book for the pocket measuring 3.9 by 3.2 inches, and containing 28 leaves. It bears marks of having been carried about for some time, and seems, from the repetitions and irregularities found in it, to have been gradually compiled as occasions offered for the practical purpose of intercourse with the natives. It supplies us with a great many new words, although it adds nothing to our knowledge of the origin and structure of the language. It

No. I. SMITHSONIAN BULLETIN.

REPORT.

does not seem necessary or advisable to publish it without first making an effort to have it rendered as complete and accurate as possible. I have accordingly made a fair copy of the MS., and inserted the English equivalents of the words, and suggest that a few copies of it be sent to persons in Oregon whose knowledge of the language may enable them to supply any defects. Let them be requested—

1st. To mark on the copy sent them any corrections that may suggest themselves in the spelling of the words. The orthography of the MS. has been followed as literally as possible; but the writer does not seem always to have caught the sounds correctly, to judge by his mode of transcribing certain English words adopted into the dialect,—at least his orthography does not represent them accurately to an English ear; moreover, his spelling is not always consistent with itself; and in a few instances the handwriting is obscure. In each instance where a better spelling suggests itself, the word should be rewritten on the right hand margin, observing to give to the vowels their Italian sounds.

2d. To correct any errors that may be noticed in the meanings given to the words. As in many instances the French word will admit of a variety of interpretations, the wrong English word may have occasionally been chosen.

3d. To note opposite each Indian word, when it can be done with certainty, the name of the tribe from whose language it is derived.

4th. To add any words not found in the vocabulary which may be in common use in the Jargon. It is necessary to observe this restriction; because, of course, by drawing on the sources from which it is formed, the list of words can be indefinitely increased without any corresponding utility.

Any further information that can be given respecting the language will be acceptable. Specimens of phrases or connected discourse with a close translation (a literal interlinear one is the best) would be welcome. As it can exist but for a short time longer, it is desirable that the opportunity should be seized at once, before it becomes utterly extinct, of describing this curious philological phenomenon as perfectly as may be.

It is possible that some one into whose hands this vocabulary may come may either know or be able to ascertain the name of its compiler. By communicating it he would enable the Institution to give credit where it is due.

Yah he mahel tenass - or mittle tenass - she is near delivery
 Yah he mahel tenass - or mittle tenass - she is with child
 Yah he mahel tenass - she has just had a child
 an - ah - mawthe mika waka shane - yes indeed you have mittle shane

Use special sounds of vowels

VOCABULARY.

A

a, au, avec	to, with	kopa	hou-pa
abaisser	to lower	mamuk kikuké	he-queille
abandonner	to leave, abandon	masch	mih-sh
absoudre	to absolve	mamuk stoh	
accoucher	to lie in, be delivered	tlap tannas	klap-sten-tass
acheter	to buy	to get, obtain	mawuk (?) mah-hook
acquérir	to get, obtain	tolo	
adieu, portez-vous bien	good bye, farewell	tlahawiam	kla-law-yum
adultérer	to commit adultery	mussum	Emmoum
affamé	hungry	hele	cloch-man
affilé, aiguisé	whetted, sharpened	iakisithl	cloch-man
afin que	in order that	pus	to tsuk
ah! (admir.)	ah! (admiration)	whawha!	
ah! (admir. et douleur)	ah! (admiration and pain)	ana!	
aider	to help	élaham, mamuk élaham	
aigle	eagle	lapipe klakla	
aiguille	needle	kipuet	
aile	wing	tépe	
aimer	to love	tikeh	
alène	awl	shuje kipuet	
aller	to go	tlaton	klah-ta-wa
allons, dépêche toi	come on, make haste	nyak	hai-ah
altéré	thirsty	hole-tsok	de-lo tsuk
altéré, sec	dry	delai	de-lai
devenir altéré	to become dry,	eshako delai	cha-ho
amasser	to heap up	holokom, kokumelh	lo-lo
amertume, amer	bitterness, bitter	tilh	lith
avoir	to have, possess		mittle in connection with kopa &c.

x mam ok kwoll is to shoot at that day flying
 mahl willi towards the shore
 mahl leine upon the water side off shore

3

bas	stocking
en bas	below, down
en bas d'un fleuve	down-stream
bateau à vapeur	steamboat
battre	to beat
se battre, boxer	to fight, box
battre le grain	to thresh
beaucoup	much
bête puante	skunk
bête, sans esprit	foolish
petite bête (en général)	small animal
beurre	butter
bientôt	soon
biscuit	biscuit
blanc	white
blé	corn
blesser	to wound
boire	to drink
bois de chauffage	firewood, fuel
bois diable	the wood
dans le bois	in the wood
boiteux	lame
bon	good
bondir	to jump
bonnet	cap
bonnet de nuit	night-cap
au bord de l'eau	at the water-side
bouche	mouth
boue	mud
bouillir, faire bouillir	to boil, make boil
bouteille	bottle
boyaux	bowels, guts
branche	branch
bras	arm
brasse	fathom

stoken (Engl.)	stoken
kikulé	kikulé
maïmi	maïmi
paya-ship	paya-ship
kokshat	kokshat
pokpok, salix	pokpok, salix
mamuk pat	mamuk pat
ayo	ayo
openpen, péchés	openpen, péchés
pelten	pelten
skokuk	skokuk
tutush glis (milk-grease)	tutush glis (milk-grease)
weke léhéle	weke léhéle
biscuit	biscuit
tkop	tkop
sapelill	sapelill
mamuk kwot	mamuk kwot
mamuk mak	mamuk mak
paya	paya
koo stik	koo stik
mathwelé	mathwelé
tlok tiawit (broken-foot)	tlok tiawit (broken-foot)
tlosh	tlosh
sop na	sop na
siapuit	siapuit
latuk	latuk
matiné	matiné
labuch	labuch
tlimentlimen hélélé	tlimentlimen hélélé
leplep	leplep
labouteille	labouteille
kayak	kayak
tsialesh	tsialesh
lémain	lémain
ylana	ylana

4.7

4. 41.4
 60
 281

1. 15.1
 4.7
 1.057
 46.04
 54.097

Blackish *Black* *at a distance or not present*
Blackish *Black* *Why also are present*

brillant	bright
brûler	to burn
C	
cachier, se cacher	to hide, hide oneself
cacheette (faire en)	to do secretly
café	coffee
caillou	stone
caler	to lower sail
canard	duck
canot	canoe
capot	overcoat
carpe	carp
casser	to break
cassette	box
castor	beaver
ceci, cela	this, that
cèdre	cedar
celui qui	he who
cercle	circle, ring
cerf	stag
certainement	certainly
ceux qui	those who
chaîne	chain
chaise	chair
champ	field
chapeau	hat
charrette	cart
charrier	to cart
charrier avec une charrette	to cart
chasser	to hunt drive
chaudière	kettle
chauffer	to warm
chef	chief
chemin	road
chemise	shirt

twah	guides	and
payà	swob, swob	and up
	mao-awab	and up
	mao-awab	and up
	mao-awab	and up
ipsut, mamuk ipsut	seed of	and up
kapiwala mamuk	seed of	and up
capé	seed of	and up
stone	seed of	and up
kawatl	seed of	and up
kweshkwesh	seed of	and up
kenim	seed of	and up
capo	seed of	and up
kataké	seed of	and up
kakshat	seed of	and up
opokonoh	seed of	and up
kina	seed of	and up
okuk	seed of	and up
kolakwaté, tlosh stik	seed of	and up
okuk klaksta	seed of	and up
kweyokweyo	seed of	and up
mulak	seed of	and up
nawitika	seed of	and up
okuk thaska	seed of	and up
lachaine	seed of	and up
lachaise	seed of	and up
tsok éléhé	seed of	and up
siapulh	seed of	and up
tsiktsik	seed of	and up
lolo	seed of	and up
mamuk stikstik	seed of	and up
mamuk kishkiah	seed of	and up
ketlen	seed of	and up
mamuk wam	seed of	and up
tayé	seed of	and up
oihot	seed of	and up
shot	seed of	and up

100. Cent

100

5

tuck - a - mun - ask

chêne	oak
bois de chêne	oak-wood
chercher	to seek
cheval	horse
cheveux	hair
chèvre	goat
chevreuil	deer
ciel	sky
5. cinq	five
50 cinquante	fifty
ciseaux	scissors
clef	key
cloche	bell
clôture	fence
cœur	heart
coiffe	hood
coller	to paste, glue
Colombie riv.	Columbia river
combien?	how much?
commander	to command
comme	as
comme si	as if
comment?	how?
comprendre	to understand
compter	to count
conduire (faire)	to cause to lead
content	pleased or proud
conter	to tell, relate
conter, faire des	to tell or practise
niaiseries	jokes
de l'autre côté	on the other side, be-
	yond
de ce côté-ci	on this side
corbeau	crow
corde, cordage	rope
corps	body

kanaw-stik	kanaw-stik
kamus-stik	kamus-stik
nanitsh	nanitsh
kówtan	kówtan
yakso	yakso
nané	nané
mawitsh	mawitsh
sahlé, khalé	sahlé, khalé
kamam	quin - mun
kamam-tatolman	quin - mun ta - b - lun
léciseau	léciseau
luelé	luelé
tiutin	tiutin
klah	klah
tomton	tomton
siapulli	siapulli
mamuk kwoti	mamuk kwoti
sketsotwa	sketsotwa
kamsir?	kamsir?
wawa	wawa
kakwa	kakwa
kakwa pus	kakwa pus
kata?	kata?
komtax	komtax
mamuk kansih	mamuk kansih
mamuk tlaha	mamuk tlaha
youthi	youthi
mamuk kansih, mamuk	mamuk kansih, mamuk
kuanon	kuanon
mamuk lahlah	mamuk lahlah
inatai	inatai
matline	matline
kaka	kaka
lope	lope
ithwill	ithwill

ith willi flesh. —
 koma way mka ith willi kha all my flesh is one

Nigua nika nasitah - light let me look at it
nyas kul - upon mamook - it is hard to work

- 17 dix sept = tot-le-lum pe sin-a-movt
 18 dix huit = tot-le-lum pe stoge-kia
 19 dix neuf = tot-le-lum pe kumist
 200 - deux cents = most tuck-a-mua-rob

désertier	to steal off, desert	kapsiwala tlatoa	hlatsa-wa
désirer	to wish	tékch	hik-hik
marque de désir	(expression of desire)	tloshpus	
sans dessein	unawares	haltash	
dessus, dedans, dans	upon, within, in	kopa	
détacher, délier	to untie	mamuk stoh	
devenir	to become	tshako	ohel-ho
devoir	to owe	mamuk kaw	
2. deux	two	most	
deux fois	twice	mokesté	
différent	different	helloima	hul-loi-na
dimanche	Sunday	sonde	
10 dix	ten	totoleman	tot-le-lum
doigt	finger	lémain	
dompter	to subdue	kwan	man-oh
done	then	niwha	
donner	to give	patlatsh	pot-latsh
dormir	to sleep	musson	musson
doux, sucré	sweet	tsi	
12 douze	twelve	totoleman	tot-le-lum pe most
drap (gros)	thick cloth	itshut passissi	ito-wot-passisi (bear black)
droit	straight	dret	del (for dret)
dur, difficile	hard, difficult	kal	
durant que	while	kopa ekuk	
durcir	to harden	mamuk kal	chen-oh-hul
E			
eau	water	tsok, wata	tsok
échanger	to barter	mamuk uye uye	hori-hori (hui-hui)
échapper	to escape	tshako tlak	hleh
éclair	lightning	sahale paya	
écorce (de cèdre)	cedar bark	kalakwaté	ho-le-hwaté skin
écouter, entendre	to listen, hear	komter	kun-tux
écraser	to crush	mamuk mithwi, ma-	
		muk timentlémin	
écrire, étamper	to write, stamp	mamuk teom, mamuk	
		pepa	

écureuil	squirrel	kwiswis
écureuil barré	striped squirrel	skwiskwis
effrayer	to scare	mamuk kwas
s'égarer	to lose one's way	tshipé
élever (mettre en haut)	to raise, elevate	mamuk sahalé
élever (educere)	to raise, bring up	mamuk ayas
embrasser	to embrace	bébé
emplir	to fill	mamuk patih
emporté	passionate	salix
emprunter	to borrow	ayawhat
encore	again	weht <i>mecht (pe - meht = And also)</i>
pas encore	not yet	kawik, ka
enfant	child	tanak <i>tanak - as</i>
enfanter	to bring forth	mamuk tanas
enfer	hell	kikulé paya
enfin	at last	alahté
s'enfler	to swell	powhil,
enfoncé (qui est au fond)	sunk	télep
s'enfuir	to run away	kapsiwala tlaton <i>capsuallaw klalawa</i>
engendrer	to beget	tlap tanas <i>tlap tanas</i>
enragé	mad	pelten
enseigner	to teach	mamuk comtax <i>comtax</i>
ensevelir	to bury	mamuk etel
enterrer	to bury, inter	mamuk metlaht <i>metlaht</i>
envoyer	to send	mamuk kishkish, mamuk tlaha
épingle	pin	kwekwiam, pin
esclave	slave	elaheteh <i>elaheteh</i>
esprit	mind	temton <i>temton</i>
essuyer	to wipe	tlakun, mamuk tlakum
est-ce que	(sign of interrogation)	pus <i>pus</i>
et	and	pi <i>pi</i>
étancher	to stanch	mamuk tsak <i>tsak</i>
été	summer	wam héléhé <i>wam - illahé</i>
éteindre	to extinguish	mamuk po
étoile	star	tsiltsil

that all the rest mean to say, as is then any word that
 fit, he is used for "to be" in some sense

means proper, a

some small things nearly finished

9

être (il-y-a), exister	to be, exist	melaït
examiner	to watch	nanitsh, watch
F		
se fâcher	to be angry	salix
faim (avoir)	to be hungry	hole
farine	flour	lafarine, tlimentliment
fatigué	tired	tsapélill
fatiguer	to tire	tel
faucille	sickle	mamuk tel
femme	woman	optseh
fendre, se fendre	to split, crack	tlutshimen
fendre	to split, make split	tseh
fer	iron	klahklah, mamuk tseh
fermer	to shut	tehikomin
feu (faire du)	to make a fire	herpoé
fiel	gall	paya olipitsiké
fièvre	ague	tilh
fil, ficelle	thread	kol sik
petite fille	girl	tlipait
fil	son	tanah tlutshimen
fin, prochaine	approaching end, end	tanah
	of all things	tanah
fini	ended	kopet
flèche	arrow	kalaiten, tsatsots
foin	hay	tsapée
autre fois	formerly	hannekate
une fois	once	hihité
deux fois	twice	mokesté
folâtrer (libertés criminelles)	to toy, dally, wanton	hihi
fort	strong	shokum
fouetter	to whip	mamuk léwhet
fourchette	fork	lafourchette
fraise	strawberry	amote
framboise	raspberry	siapoull holilé

alke jenny

10

frapper
frêne
frère aîné
frère cadet
fromage
fruit
fumée
fusil
fusil (tirer au)
futur

to strike
ash tree
older brother
younger brother
cheese
fruit
smoke
gun, musket
to fire a gun
future

kawalh, kakahat, koko
issik stik (padille stik)
siapuhô kah-po
haw a-u (hard milk)
hal tutush o-li-le
hallo
mamuk
mosket kah-i-paer anglo (pr. cassia)
mamuk po
alké

G

gagner
galoper
génie
glaner
se gonfler
gouvernail
graisser
grand, gros
gras
grenouille
gris
grue
guêpe
guetter

to earn
to gallop
genius
to glean
to swell
rudder
to grease
big, large
fat (adj.)
frog
grey
crane
wasp
to watch

tolo
kwalad kwalad
tamanoas (la quardien d'pune)
mamuk hohamul
potril
opouts
mamuk ma-mook gles
ayao hai-les
ayamul hai-ew gles
shwakuk
gris
kelok
andialh
mamuk yet

H

hache
hameçon
haut (en)
herbe
herser
heure

axe
hook, fish-hook
above
grass
to harrow
hour, o'clock

lahache
hikik
sahalé
tépée tip-so (much-a-much kopa hwa-a-tan)
mamuk kam-alahé
tintin (adding the
number
tahaklé tahé hi
hiht tahaklé cho tihé hi

hier
avant hier

yesterday
the day before yesterday
day

homme

man

man

ahé kotté l'adit sun in days ago
romany parat aile sun
hlatawa parat aile sun in the five

histoire	story
honteux, avoir honte	shame, ashamed
huiler	to oil
8. huit	eight
huppe	

ykanam
shem

- ai - ha - man

memak hili

Ma-nook - ghes

kekakés

Stops - kien

I

ici	here
il, lui	he
ils, eux, leur	they, their
imaginer	to imagine
en imposer	to impose upon, de- ceive
incapable	incapable
incliner	to lean
interroger	to question

yaka

yuk - wa

yaka

yap - ha

clocks

alas - ha

comets

cum - tux

mamuk lalilah

kaikatih

lah

wawa

J

jamaïs	never
jambe	leg
jardin	garden
jaune	yellow
je, moi	I
jeter	to throw
jeter du sang (flux menstr.)	to have a flux of blood wash pelpel (the menses)
jeter à terre	to throw down, cast to mash éléhé the ground
jeudi	Thursday
jeûner	to fast
jouer	to play
jouer à la main	to play
jour	day
bon jour	good day!

wake kien - yuk

tiawit

ti - ah - wit

lejardin

kawkawak, jone

naika

mash

wash pelpel

to throw down, cast to mash éléhé

the ground

laket son

mamuk holo

hibi

itlokou

son

tlahawiam

mash onpa illa li

ala - low - yun

L

là	there
là, là-bas	there, down there

kopa

yasa

yat - wa

labourer
lamproie
lancer
langue
large
au large
laver
lécher
lentement
léopard
lever
se lever
se lever du lit
lier
limer
lit
loin
long
lorsque
loup
petit loup
loup marin
lourd (rendre)
luisant
lundi
lune
lutter

to till, cultivate
lamprey
to fling, hurl
tongue
broad
at large
to wash
to lick
slowly
jaguar
to raise
to stand up
to get up (out of bed)
to tie
to file
bed
far
long
when
wolf
little wolf
seal
to make heavy
shining
Monday
moon
to wrestle

klahklah éléklé
skwakwal
mash
lalangue
ayas, tlakath
mathwélé
wash
tlakun, mamuk tlakun
tlawa
lépish
mamuk sahalé
mithwi

kétop
kaw, mamuk kaw
mamuk lalim
pit
saya
youthkat
pas
léloup
talapas
holéhago
mamuk tel
twah
hihkt son
mun
polupok

M

maigre
main
main droite
les mains
maintenant
mais
mais
maison
malade

lean
hand
right hand
the hands
now
but
Indian corn
house
sick

hélo élis
lémain
kenkiyam tlóshléman
kélapai
alta
pi
yaalh
hatis
sik

1000 - mille tot - le - lun tuck - a - mun - ark

malgré	notwithstanding	keltsi
manger	to eat	mamuk-muk much - a - much
mangeur de poules		massatshi klakla
manquer, se méprendre	to fail, mistake	tshipé
marcher	to walk	tiatée kha - la - wa
mardi	Tuesday	moket son most sun kopit - sun - way
marque	mark	son tgun
marteau	hammer	lemarteau
matin	morning	tanas son tenas sun
méchant, mauvais	bad	masatshi, mashatschi nasa - le
médecine sauvage (la faire)	to make Indian medicine	mamuk cloé
médiro	to slander	kapsiwala wawa
mélasse	molasses	melazo
de même que	as	kakwa kash - kawa
mentir	to lie	tlémewhit kalin
menton	chin	makison
mer	sea	salt tsak tsak
mercredi	Wednesday	tlun son kline sun kopit - sun - way
mère	mother	naba naba - ma (by)
grand'mère	grandmother	tshitsh
merle	blackbird	pelkwatim
mesure	measure	stik vogo
mesurer	to measure	mamuk tanim
midi, milieu du jour	midday, noon	sitkom son
mieux	better	tiash cloche
mignon	darling	talis
au milieu	in the middle	katshuk
minot (demi)	bushel and a half	tamotitsh
minuit	midnight	sitkom polaké
miroir	looking-glass	chekom sals - kahn
mirtille	huckleberry	chotolélé
misérable, qui fait pitié	wretched, pitiable	tlahawiam if kha - la - wa
misérable (se rendre)	to make oneself wretched	mamuk tlahawiam
mois	month	mun
mon, ma, mes	my	naika

montagne	mountain
monter	to go up, ascend
montrer	to show
mouton	sheep
se moquer	to laugh at, ridicule
mort, mourir	dead, to die
mouche	fly
mouchoir	handkerchief
moudre	to grind
moulin	mill
mourir (faire)	to put to death
muet	dumb

lamontagne	mountain
tlaton sahalé	to go up, ascend
mamuk nanitsh	to show
lémouton	sheep
hihi	to laugh at, ridicule
mimelast	dead, to die
klakla	fly
leukoshim	handkerchief
mamuk tiemintlemin	to grind
tlimentlemin	mill
mamuk mimelast	to put to death
kaw lalangue (tongue-tied)	dumb

N

nager	to swim
naître	to be born
naguère, ne faire que de	lately
nerf	sinew
nettoyer	to wash
neuf	nine
nez	nose
noir	black
noisette, noisetier	hazel-nut, hazel-tree
non	no
nous, notre, nos	we, our
de nouveau	anew
noyau	stone (of a fruit)
nu, sans rien	bare, destitute
nuage	cloud
nuit	night

shishem	to swim
tsako tanae	to be born
thhsi	lately
tlipait uskutliah	sinew
wash	to wash
kwesht	nine
nose	nose
tlihil	black
tokola	hazel-nut, hazel-tree
wak	no
nésalka	we, our
weht	anew
stone	stone (of a fruit)
helo yaka ekia	bare, destitute
smuk	cloud
polaké	night

O

obligé (être)	to be obliged
obliger	to oblige
oie	goose
oiseau	bird

kaw	to be obliged
mamuk kaw	to oblige
kwikwi	goose
klakla	bird

ongle	nail, claw	stone	
onze	eleven	tatoleman pi hihki	<i>kato le lum - pe - ukt</i>
or	gold	pal tala	<i>pill tah-la</i>
oreille	ear	kolan	
orgueilleux	proud	youth	<i>youti - or kwan</i>
os	bone	stone	<i>da - as kwan mika</i>
ôter	to take away, remove	tlak, mamuk tlak	
oui	yes	laha	<i>s - la</i>
ours	bear	lut, its	<i>lo - lut</i>
ours gris	brown bear	shaim	<i>si - an</i>
où? d'où?	where? whence?	kah?	
outre cela	besides	pi weth, alta weth	<i>pe weth</i>
ouvrir	to open	halaki	

P

pain	bread	sappéill	
panier	basket	opokonoh	<i>o - pe - kon</i>
pantalon	trowsers	schulaks	<i>he - kol - ohs</i>
par	by	kopa	
parceque	because	kewa	
parceque, puisque	because, since	atsiwa	
pareil	like	kakwa	
pareillement	likewise	kakwa	
paresseux	lazy	lizé	<i>le - di - y</i>
parler	to speak	wawa	
parole (manquer à sa)	to break one's word	mamuk lahlah	
nulle part	nowhere	hélo kah	
partout	everywhere	kanawé kah	
partir	to go, depart	tiatou	<i>ah - ta - wa</i>
passé (autrefois)	formerly	hannekata	<i>ahn - kol - te</i>
peau	skin	skine	
peigne	comb	kom	<i>kom</i>
peigner	to comb	mamuk kom	
peindre	to paint	mamuk pent	
peinture	picture	pent	
pencher, se pencher	to lean	lah	
pendant que	while	kopa, okuk	
se pendre	to hang oneself	mamuk kaka	

penser	to think	komtax
percer	to pierce	mamuk tlhap, mamuk tlamcham
perdre	to lose	mash
père	father	papa
grandpère	grandfather	tsop
peser	to weigh	mamuk tel
petit	little, small	youtaket } <i>ten as... wake lai-gu</i>
peu	little, not much	weke ayo } <i>not enough</i>
peur (avoir)	to fear	kwas
peur (avoir) de quel- qu'un	to fear some one	kwas talkum
peut être	perhaps	tlunas (I don't know)
pied	foot	tiawit
pierre	stone	stone
piper	to catch with a call	koko
pique bois	woodpecker	koko stik
piqûre	sting	kipuet
pire ou plus méchant	worse	pishat
plaisant	pleasant	tsi
plat	flat	tlakalh
plein	full	patih
pleurer	to cry	kai
pleuvoir	to rain	snas
plomb	lead	shot
plume	feather	tépé
plusieurs	several	ayo
plutôt	rather	tlash
poignarder	to stab	mamuk tlamkan
poisson	fish	fish
pomme de terre	potato	tiupto
pommier	apple-tree	pomme
pore	hog	cochon
porte	door	laporte
porter (au figuré)	to bear	lolo
pou	louse	innépu
poulain	colt	kayé

full back, act

poule
pour
pour cola
pourquoi?
prairie
le premier
prendro
prendre garde à soi
présent
presque
presser
prêter
prier
printemps
proche
se procurer
prompt
prunier sauvage
puce
puissant
purifier

hen
for
on that account
wherefore? why?
prairie
first
to take
to take care of oneself
present
almost
to press
to lend
to beg
spring
near
to get, procure
quick
wild plum-tree
flea
strong
to cleanse

lépoule
pus
pialta kakwa
piekita?
tlokáléhé
ilep
oseam
to take care of oneself tlosh nanish
alta
wéké saya
mamuk kwotl
yahotlh
wawa
tanás wam héléhé
wéké saya
tola
ayak
pa'wítsh
innépuce, sopéna
akokum
wash

Q

quand
quand?
40 quarante
14 quatorze
4 quatre
80 quatre vingt
quelquefois
quelquepart, où?
quelqu'un
se quereller
querue
qui, quel
celui qui
15 quinze

when
when?
forty
fourteen
four
eighty
sometimes
wherever, where?
somebody
to quarrel
tall
who, what
he who
fifteen

pas, pus
kansih?
lakot-tatoleman
tatoleman-pi-laket
lakot
kakotitin-tatoleman
hiht-hiht
kah?
klaksta
salix
oputs
klaksta
okuk klaksta
tatoleman-pi-knam
lakot-tot-lé-lum
tot-lé-lum pa lak-het
lak-het
stope-kim tot-lé-lum
tot-lé-lum pa lak-het

quitter	to leave	masch
quoi? quo?	what?	ekita? <i>ik...</i>
quoique	although	kehtai

R

racino	root	laracino
ramasser	to gather	holokom, hokumelh, mamuk hokumelh
ramer	to row	mamuk issik, mamuk lalam
rapiecer, raccomoder	to patch, mend	mamuk tapsin
rasoir	razor	optsch <i>o-pul - sul</i>
rat	rat	houlhoul
recevoir	to take, receive	cacam <i>iss-kam</i>
refroidir	to cool, chill	mamuk kol
refuser quelque chose (pour mortifier)	to refuse	mamuk kwish
regarder	to look, look at	nanitsh
rejeter	to reject	mash
rejoindre	to join again	tlap
remplir	to fill	mamuk patlh
renard	fox	talapas
répandre	to spread	woh
répondre	to answer	wawa
se reproduire	to reproduce	mamuk tanas
résolutions (former des)	to make resolutions	mamuk ayas, tomtom
respiration	breathing, breath	wine <i>wey</i>
ressusciter	to rise again, revive	kétop
retourner, revirer	to turn or put about, tack	kelapai
rien	nothing	<i>ikla</i> weké ekita , holo (ab- sence of something)
rire	to laugh	hili <i>he-ha</i>
rivière	river	tsok <i>tsok</i>
dans la rivière	in the river	muthwé
robe	coat	ket <i>ka-pó</i>
rocher	rock	stone

rond
rosier
rouge
ruer, donner du pied
ruisseau

round
rose-bush
red
to kick
brook, rivulet

8

sabro
sali
samedi
sapi
saule
saumon
sauter
savon
scie

sword
dirty
Saturday
fir-tree
willow
salmon
to jump
soap

see (devenir)
secouer
secourir
secret (tenir)
secret (raconter en)
semaine
semblable
semer

saw
to dry, become dry
to shake
to help, aid
to keep a secret
to tell as a secret
week
like
to sow

sentir, faire de l'odeur
séparer

to smell, make a smell
to separate

7 sept
serpent à sonnette
serrer
seulement

seven
rattlesnake
to close
only

6 si
six
sœur cadette
soif (avoir)

if
six
younger sister
to be thirsty

soir
bon soir

evening
good night!

lowlow
tail-tail
pai
tsokeyen
tanak tsok

tenis / side

optech
patih héché
taham son
lakome stik
hina stik
samon
tlak, supena

sop
lascie, guin
telako delay
toto, mamuk toto
elaham, mamuk elaham

epsut
iain

sonde
kakwa

meint

mamuk ham
mamuk tlak

~~mamuk tlak~~
sheopouts

mamuk kwotl
copet

pus
tahn

siats
holo tsok (hungry for

water)

poluke
tlahawiam

chape delai

Ioke Sunday

mit-ber

kein

Sim-a-mox

epre

to-hum

do tsok

poluke

to-hum

60 soixante
70 soixante et dix
soleil
soleil couchant
son, sa, ses
sonner
souffler
souiller
sourd

sourir
souvent
sturgeon
supporter
surpasser

sixty
seventy
sun
setting sun
his, hers, its
to ring (a bell)
to blow
to dirty, soil
deaf
to smile
often
sturgeon
to hold up, support
to pass over

T

tabac
table
tablier
tacheté
tamiser
tante
plus tard
turer
long temps
ténèbres
tenir
terre
tête
thé
tigre
tirer
toile
tomber
tonneau
tôpe

tobacco
table
apron
speckled, spotted
to sift
aunt
afterwards
to spoil
a long while
darkness
to hold
ground, land, country
head
tea
to draw, haul
canvass
to fall down
cask
agreed! done!

tahum-tahum tahum tot-le-lum
annam-mah-tahum sin-a-mot tot-le-lum
son
telep son
yaka
mamuk tintin
mamuk po
stik shujo
hélo eolam (without
ears)
houthoul
kwanisom
sturgeon
lolo, mamuk tel
tolo

tatauh
latable
kesso
lekayo
mamuk tola
kwahts
alké
tatauh delai
léhéle
goké
occam
héléhé
latôte, hihi hihi
ti
létigre
hal
sel
tlaton hété
tamotitsh
kélapal

tordre le linge	to wring (clothes)	mamuk tsak	<i>mamuk tsak</i>
toujours	always	kwanisson	<i>kwanisson</i>
se tourner	to turn	kélépai	<i>kélépai</i>
tout	all	kanawe	<i>kanawe</i>
tout deux	both	kanamokest	<i>kanamokest</i>
traiter	to treat, use	mamuk	<i>mamuk</i>
transporter	to carry	lolo	<i>lolo</i>
trancher	to cut	tlkop	<i>tlkop</i>
traverser	to pass through	tlaton inatal	<i>tlaton inatal</i>
13 treize	thirteen	taleman pi-tan	<i>tot-le-lum pe klone</i>
trembler	to tremble	halot	<i>klone tot-le-lum</i>
30 trente	thirty	tlon-taleman	<i>klone tot-le-lum pe icht</i>
31 trente-un	thirty-one	tlon-taleman pi-hihkt	
3 trois	three	tlon	<i>klone</i>
tromper	to deceive	mamuk lahlah	
se tromper	to mistake	tshipé	
trotter	to trot	tété	
trou (faire un)	to bore a hole	metka	
trouver	to find	mamuk-mémélast	
tu, toi, ton, ta	thou, thy		
tuer	to kill		
U			
1 un, nom de nombre	one	hikht	<i>icht</i>
un, article indéf.	an, a	hikht; hikht man, a	
		man	
V			
vahe	cow	mamuk	
vaincre	to conquer	tolo	
vaisseau	ship	ship	
vallée	valley	kikuké-tché	
vanner	to winnow	mamuk toto	
vapeur	steam	smuk	
veiller	to watch	watch; pass the night	
		metlait	
vendre	to sell	mamak	
vendredi	Friday	kwanam son	

mak-hok a lome

"Epischens - saddle blankets &c.

Gift
George B. MacLellan, Jr.
1951

[Lionnet, Father]
"Washington, 1853.
cg 117466

22

venir
vent
ventre
verre à boire
verser
verser, virer
vert
veste
vieille
vieux
20 vingt
21 vingt-un
violon
vite
vitre, verre
vivre
voile
voir
to come
wind
belly
drinking-glass, tumbler
to pour
to turn or put about
green
vest
old woman
old man
twenty
twenty-one
fiddle
quick
glass
to live
sail
to see
to steal

chak-ko
wind
yah-kwa-tin
roh
kelopai
ptih
laweste
labicille
olimaa
moke-tatelema
moke-tatelema pi
hik
ting-ting
hy-ah
shlo-kum
mit-ite
melait
kapeimah, namuk tepé
kawak
hoh
tikeh
mesaka
kapa-sa-alla

HF1002
L49
Rare BK
Cott

kopa
siakust
the general adverb
hi-a-huo

SMITHSONIAN INSTITUTION,
OF D. C.,
18

10 p 65

10 p 65

of 65

